

Антонова Людмила Анатольевна

канд. филол. наук, доцент, доцент

Голукович Алла Евгеньевна

канд. филол. наук, доцент

ФГБОУ ВО «Воронежский государственный

педагогический университет»

г. Воронеж, Воронежская область

ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ ПРИ ОБУЧЕНИИ АНГЛИЙСКИМ МОДАЛЬНЫМ ГЛАГОЛАМ ДОЛЖЕНСТВОВАНИЯ

***Аннотация:** в данной статье рассматриваются отдельные и взаимосвязанные виды грамматической, лексико-грамматической, фонетической и социокультурной интерференции, приводящие к ошибкам в употреблении русскими студентами английских модальных глаголов долженствования. Сделан вывод о необходимости учета характера интерференции при обучении данным единицам и при коррекции грамматических ошибок.*

***Ключевые слова:** языковая интерференция, социокультурная интерференция, модальный глагол, модальность долженствования.*

В процессе обучения английской грамматике неизбежно встает вопрос о коррекции ошибок допускаемых обучающимися. Исправление ошибок не может быть эффективным, если не выявляются и не нейтрализуются их причины. Восстановление правильного варианта, повторение соответствующего правила, даже создание нового предложения по аналогии часто не дает желаемых результатов – при необходимости реализовать правило в устной или письменной речи порой повторяются те же ошибки, на ликвидацию которых уже было затрачено немало усилий. Как показывает опыт, коррекция ошибок без учета интерферирующего влияния родного языка в большинстве случаев оказывается недостаточно

эффективной. В связи с этим необходимо рассмотреть основные направления интерференции при изучении английских средств передачи модальности долженствования.

Прежде чем говорить об особенностях проявления интерференции в конкретных условиях обучения английским модальным глаголам, кратко остановимся на данном понятии, по-прежнему привлекающим внимание лингвистов. Под интерференцией в данной статье понимается взаимодействие языковых систем в условиях двуязычия, проявляющееся в отклонении от нормы и системы второго языка под влиянием родного [7, с. 197]. Интерференцию характеризуют как фактор, отрицательно влияющий на восприятие и использование иностранного языка, как влияние когнитивных родного языка (менталитета, энциклопедических знаний, лингвистических знаний, языковых способностей и других факторов), приводящее к неадекватному пониманию, снижению эффективности коммуникации [4, с. 5].

Языковая интерференция представлена несколькими разновидностями, из которых нас, прежде всего, интересует грамматическая, связанная с различиями в английской и русской системах:

1) модальных глаголов долженствования (*должен, обязан* и модальные компоненты сказуемого *надо, нужно* в русском / *must, have to, be to, should, ought to, need (to), shall* в английском);

2) их значений (*Ты должен извиниться – must; Вы должны прийти без пятнадцати пять – are to; Почему это я должен её слушаться? – Why should I?* и т. д.);

3) форм инфинитива, употребляющихся после модального глагола (*should have done, should have been doing, should have been done, etc. – надо было делать*).

Так как модальный глагол может рассматриваться и как лексическая единица, характеризующаяся определенными особенностями грамматического функционирования, то, говоря об особенностях значения долженствования английских и русских глаголов, мы фактически затрагиваем лексико-семантиче-

скую или лексико-грамматическую интерференцию. Необходимо при этом обратить внимание на то, что к отклонению от нормы может в данном случае приводить интерференция как межъязыковая, так и внутриязыковая [1, с. 87]. Речь идет о ложной интерпретации в контексте значения глагола по стереотипам, сложившимся в сознании говорящего либо благодаря опыту использования родного языка, либо из-за перенесения на новый контекст опыта восприятия и использования английских грамматических единиц и форм, либо одновременно по обоим причинам (*You must do/did it yesterday – Ты должен был сделать это вчера / You must do it every day / I did it yesterday*). Сравните также, *You must treat your parents with respect – Ты должен уважительно обращаться со своими родителями / You must fall ill on my birthday (с ударением на must) – Тебе обязательно надо заболеть в мой день рождения*. Такое употребление оказывается крайне трудным для понимания из-за вмешательства привычных представлений о значении глагола *must*.

Говоря о грамматической или лексико-грамматической интерференции, нельзя не обратить внимание на связанную с ней фонетическую интерференцию, различные аспекты которой достаточно подробно исследуются в лингвистике в последнее время – отмечаются, например, отклонения от правил акцентного оформления высказывания [5, с. 149]. При изучении модальных глаголов это проявляется, в частности в том, что безударные глаголы в утвердительных предложениях произносятся студентами как ударные и происходит изменение гласных по качеству и долготе (*You must* как *You mast*). С ложной интерпретацией значения связано также отсутствие ударения при эмфатическом использовании модальных глаголов (как в приведенном выше примере *He must fall ill on my birthday!* Отмечается и лишняя пауза – а порой даже две – между модальным глаголом и смысловым (*You must | be hungry; They should | have | told me before*), что приводит к нарушению семантического единства модального сказуемого и в результате к ошибкам в форме инфинитива (*You must | hungry; They should | told me before; They should | had told me before*).

Все перечисленные виды интерференции снимаются в ходе обучения за счет четкого описания различий в данных участках грамматических систем двух языков и объема тренировки, достаточного для нейтрализации уже устоявшихся навыков употребления. Трудности обеспечения нужного объема тренировки порой компенсируются яркостью примеров, провокационным переводом и использованием запоминающихся образов. Например, *She must have fallen ill* ⇔ *Она просто обязана была заболеть? Но не стала есть сосульку, как мы ни просили?* Или *You must fail me when I need you most!* – *Это моральный долг лучшего друга? Или то, что человек не должен был бы делать, но обязательно делает по закону вредности? Это то, что должно произойти или обязательно происходит, хотя не должно бы было?*

Более сложной для нейтрализации оказывается социокультурная интерференция, под которой понимается перенос реалий, норм поведения [6, с. 53], стереотипов [3, с. 184], характерных для родной лингвокультуры, на процесс общения с представителями иных лингвокультур, или как вмешательство факторов родной культуры и национального сознания в интерпретацию единиц другого языка и процесса общения на нем. Следует отметить и интерферирующее влияние конкретной языковой личности, сложившейся под влиянием родной культуры, однако этот факт требует отдельного исследования и описания. На данный момент можно отметить излишне частотное употребление *must* с категоричной интонацией, легкость запоминания такого значения этого глагола, как моральный долг, а также сложность восприятия договоренности, описываемой при помощи *be to*, как закона, регулирующего поведение в социуме. Так, «*Вы должны пройти рентген до приема врача*», «*Мы должны встретиться в 5*» и подобные примеры интерпретируются, как правило, в рамках значения *must*. Интересно и восприятие таких контекстов, как *Вчера я должен был помочь маме, Сегодня мы с папой должны чинить машину* как нечто вынужденное или входящее в строгий круг обязанностей, а не связанное с договоренностью, с распределением плани-

руемых дел. Выясняется, что маме подростку помогать не хочется, а папа настаивает на участии сына, и эти стереотипы поведения и отношений приводят к ошибкам в выборе модального глагола.

Все аспекты интерференции при использовании английских модальных глаголов долженствования невозможно рассмотреть в рамках одной статьи. Можно лишь констатировать наличие различных видов интерференции, взаимосвязь между ними и прийти к выводу о необходимости учета различных проявлений интерференции при коррекции грамматических ошибок.

Список литературы

1. Азимов Э.Г. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам) [Текст] / Э.Г. Азимов, А.Н. Щукин. – М.: Изд-во Икар, 2009. – 448 с.
2. Дешериева Ю.Ю. Проблемы интерференции и языкового дефицита: (на примере русской речи носителей английского языка) [Текст]: Автореф. дис. ... канд. филол. наук / Ю.Ю. Дешериева. – М., 1976. – 15 с.
3. Ларина Т.В. Лингвокультурная коммуникативная интерференция [Текст] / Т.В. Ларина // Humaniora: Lingua Russica: труды по русской и славянской филологии: лингвистика IX: взаимодействие языков и языковых единиц / Отв. ред. И.П. Кюльмоя. – Тарту, 2006. – С. 184–196.
4. Фомиченко Л.Г. Прагмалингвистика в условиях интерференции [Текст] / Л.Г. Фомиченко. – Волгоград: Изд-во Воронежского государственного университета, 1995. – 55 с.
5. Цымбал А.Ю. Интонационно-стилистические и коммуникативно-прагматические характеристики устных презентаций [Текст]: Дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / А.Ю. Цымбал. – Иваново, 2015. – 220 с.
6. Щепилова А.В. Теория и методика обучения французскому языку как второму иностранному [Текст] / А.В. Щепилова. – М.: Владос, 2005. – 245 с.
7. Языкознание. Большой энциклопедический словарь / Отв. ред. В.Н. Ярцева. – 2-е изд. – М.: Большая Российская энциклопедия, 1998. – 685 с.